

## ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Z.G. Kharitonova

### THE PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN AUDIENCE THE 19th CENTURY RUSSIAN LITERATURE

Преподавание литературы на подготовительном факультете сопряжено с большим количеством разнообразных трудностей. Начнём с того, что на сегодняшний день не существует подробного учебного пособия по литературе для абитуриентов-иностранцев, тогда как по другим дисциплинам учебники есть. Внимания заслуживают пособия В.Г. Касаровой и М.Л. Супоницкой «Из истории русской литературы XIX века» и Т.И. Скрипниковой «История русской литературы. Учебное пособие для иностранных студентов довузовского обучения». Они рассчитаны именно на абитуриентов, а не на студентов-иностранцев. Однако, к сожалению, они не полностью соответствуют нынешней программе для поступления на филологические специальности и журналистику. Таким образом, во многом курс приходится выстраивать методом собственных проб и ошибок. Комплекс литературоведческих дисциплин на подготовительном факультете сейчас состоит из трёх блоков: теория литературы, история литературы XIX и XX веков. Нами было издано пособие «Теория литературы», готовится к печати «История русской литературы XIX века».

Студенты, посещавшие практически все предметы специализации, признаются, что литература является самой сложной дисциплиной из преподаваемых на подготовительном факультете. Это во многом связано с необходимостью чтения литературных источников на языке оригинала. Если в случае с эпосом и лиро-эпическими произведениями можно ограничиться переводами или кратким изложением, то лирику необхо-

димо прочитать именно по-русски. Программа для абитуриентов из национальных школ, по которой сдают экзамен иностранцы, построена так, что основная часть лирических текстов приходится именно на XIX век. Это не удивительно, так как невозможно представить себе русскую литературу без А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.А. Некрасова.

Второй проблемой, с которой сталкивается преподаватель, является объяснение исторических реалий XIX века. Как донести до абитуриентов, что такое «крепостное право», «восстание декабристов», «дворянство», «разночинная интеллигенция», без которых невозможно понять гражданскую лирику Пушкина и Некрасова? На первый взгляд, в этом заключается работа преподавателя истории, но в то время, когда по литературе изучается творчество Пушкина, по истории проходят Киевскую Русь. В результате приходится говорить о сословиях российского общества в XIX веке. Оказывается возможным найти аналогии в истории других стран: так, крестьянство существовало почти везде. Отталкиваясь от этого понятия, можно объяснить, кем по отношению к крестьянам выступали дворяне. Когда сформирована оппозиция «крестьяне – дворяне», следует говорить о необходимости отмены крепостного права и о причинах появления разночинной интеллигенции.

Также для понимания философских вопросов русской литературы абитуриент должен знать ключевые моменты христианской Священной истории. Наши абитуриенты по преимуществу являются мусульманами или буддистами. С мусульманами задача частично облегчается тем, что фигуры христианской Священной истории во многом им известны, хоть и под другими именами: Иисус – пророк Иса, Дева Мария – Марьям и др. Впервые о религиозных образах

<sup>1</sup> Кандидат филологических наук, ассистент кафедры гуманитарных наук подготовительного факультета для иностранных учащихся Казанского (Приволжского) федерального университета.

© Харитонова З.Г., 2014.

речь заходит при чтении сонета А.С. Пушкина «Мадонна». Для китайцев же слово «Мадонна» чаще всего ничего не значит. Один раз был задан вопрос: «Это певица?» К сожалению, в последние годы на подфак попадают лишь единицы студентов, знающих и любящих русскую культуру. Для большинства же не только имя Пушкина, но и имена мировых классиков Ф.М. Достоевского, А.П. Чехова и Л.Н. Толстого являются абсолютно новыми. Для пояснения реалий христианской культуры следует использовать метод зрительной наглядности. Например, можно продемонстрировать репродукции картины Рафаэля «Мадонна Конестабиле» и иконы Владимирской Божьей Матери. Ещё один сложный религиозный образ встречается в стихотворении М.Ю. Лермонтова «Смерть поэта»: «И прежний сняв венок – они венец терновый, Увитый лаврами, надели на него». Здесь можно порекомендовать к использованию картины В.М. Васнецова «Спаситель в терновом венце» и Дуччо ди Буонинсеня «Увенчание терновым венцом». Последняя картина очень важна тем, что рядом с Христом на ней изображён император в лавровом венце.

По причине столь слабого знания христианской и русской культуры студенты на занятии практически не задают вопросов. Вопросы обычно сводятся к биографии: все ли русские поэты погибли на дуэлях, все ли умерли молодыми. Интересные вопросы приходилось слышать только от предмагистрантов. Например, «Почему Н.В. Гоголь сжёг 2-й том «Мёртвых душ?» Иногда вопросы звучат забавно, но в них видна заинтересованность учащегося: «Трагедия Онегина и Татьяны фатальна?» Представляется возможным давать студентам задание на дом по составлению вопросов по пройденному материалу. На занятии преподаватель собирает листочки с вопросами для проверки.

Сложными для иностранных абитуриентов являются и некоторые теоретические понятия, без которых не обойтись в курсе литературы XIX века. Это привычные для российских школьников реализм и романтизм. Дело в том, что романтизм и реализм не являются общими особенностями всех мировых литератур в классический период их развития. Например, они отсутствуют в китайской классической литературе. На сегодняшний день в результате глобализации их элементы распространились повсеместно, но современные варианты реализма и романтизма часто смыкаются друг с другом, переставая существовать в чистом виде. Так, например, говорят о магическом реализме в китайской литературе на

примере творчества нобелевского лауреата Мо Яня. Его герои могут на протяжении нескольких страниц попадать из типических обстоятельств в исключительные.

В современном литературоведении существует тенденция, согласно которой авторов вообще не следует жёстко разделять на реалистов и романтиков. Однако в школьной программе эти термины присутствуют, поэтому их нужно объяснять иностранным абитуриентам. В этой связи приходится вводить простейшие формулы классического реализма и романтизма: «типичный герой в типических обстоятельствах» и «исключительный герой в исключительных обстоятельствах». Следует оговаривать, какое произведение считается реалистическим или романтическим, насколько и почему. Так, например, показательным в этом плане является роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин».

Ещё одной сложностью, отличающей курс истории литературы XIX века, является то, что лирические тексты учащиеся должны прочитать на языке оригинала. Это требование было выдвинуто нами вследствие того, что пересказывать лирику нет смысла. Тогда теряется то неповторимое описание чувств и мыслей лирического героя, которое и делает стихотворение шедевром. Также многие оттенки смысла теряются и при переводе.

Четырёхлетняя практика преподавания литературы на подфаке подсказала следующее решение. Подборка стихотворений определённого автора даётся абитуриентам на дом. Они самостоятельно, используя словарь, переводят незнакомые слова и выражения на свой язык. Далее на занятии преподаватель разбирает уже русский текст, стараясь при помощи описательных оборотов объяснить непонятные явления. Делается это для того, чтобы разъяснить метафорические значения слов, которые в буквальном переводе имеют иной смысл, чем тот, который вкладывал в них автор. Например, «бурь порыв мятежный развеял прежние мечты» (Пушкин, «К\*\*\*»), «Пречистая и наш божественный Спаситель» (Пушкин «Мадонна»), «и для потехи раздували чуть затаившийся пожар», «и на устах его печать» (Лермонтов «Смерть поэта»). Далее студенты могут по очереди читать текст стихотворения вслух. Т.И. Капитонова и Л.В. Московкин считают, что чтение вслух необходимо при обучении изучающему чтению, «так как формирует у студентов умения быстрого узнавания слова и мгновенного соотнесения графического образа слова с его слухомоторным образом и со значением» [1, с. 177].

Существенным плюсом программы для абитуриентов из национальных школ является то, что большинство произведений даётся на выбор абитуриента. Однако как обязательные в нём присутствуют два таких больших и сложных для понимания лирических текста, как «Я памятник себе воздвиг нерукотворный...» А.С. Пушкина и «Смерть поэта» М.Ю. Лермонтова. Последнее из этих двух произведений является особенно трудным, поэтому его целесообразнее давать фрагментарно. Главное, чтобы абитуриенты в целом поняли отношение Лермонтова к гибели Пушкина и к людям, которые, по мысли поэта, послужили причиной этой трагедии.

Совсем недавно перед нами поставили задачу составления заданий ЕГЭ по литературе для

иностранных абитуриентов. Учитывая все приведённые выше особенности курса, мы включили в задания стихотворения А.С. Пушкина «К\*\*\*» и М.Ю. Лермонтова «На севере диком стоит одиноко...», а также отрывок из рассказа А.П. Чехова «Хамелеон». Выбор был обусловлен тем, что все эти произведения не являются сложными или крупными и прочитываются абитуриентами в ходе занятия вместе с преподавателем.

### **Литература**

1. Капитонова Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин. – СПб. : Златоуст, 2006. – 272 с.